

Т. С. КАУХЧИШВИЛИ

ГРЕЧЕСКАЯ НАДПИСЬ ИЗ КАЗРЕТИ

Взаимоотношения между Грецией и Грузией прослеживаются с незапамятных времен (отображенные в мифе об аргонавтах события имели, разумеется, какую-то историческую основу), но древнейшие греческие надписи, найденные в Грузии, относятся лишь к I в. н. э.¹ Однако большинство этих надписей относится к византийской эпохе, когда после распространения христианства греческий язык стал как бы официальным языком для ряда православных стран, в том числе и для Грузии.

От этой эпохи в Грузии обнаружено очень много фресковых греческих надписей и немало надписей на всякой утвари. Сравнительно меньше имеется лапидарных надписей.

По содержанию фресковые и лапидарные надписи в принципе не отличаются друг от друга. Следует, однако, отметить, что в лапидарных надписях в большей мере отображена реальная историческая действительность, в то время как фресковые надписи большей частью являются цитатами из священного писания.

Найденные на территории Грузии лапидарные греческие надписи VII—X вв. имеют разное содержание. Так, например, атенская надпись представляет собой обращение к господу с просьбой о помощи «своим рабам»; в сепиетской надписи св. Стефана, в честь которого, по всей видимости, была построена церковь, «раб его» Филоктист просит Стефана быть посредником ему и всем сродникам его; сильно пострадавшая вашнарская надпись содержит слова *παριδενική* и *βηπτιζέτω*, свидетельствующие о том, что камень с надписью представлял собой обломок церковной стены и что в этой церкви было выделено либо специальное отделение для женщин (гинекей), либо особая «крещальня», либо то и другое. Надпись с Нового Афона, датированная 929 г., упоминает неизвестного по другим документам мастера, «недостойного раба божьего пресвитера Евстафия художника». Все эти надписи изучены и опубликованы ранее.

10 августа 1964 г. дманисская археологическая экспедиция, возглавляемая В. Джапаридзе, обнаружила в Дманисском районе, в двух-трех километрах от с. Казрети, развалины маленькой базилики. Посреди церкви валялся обломок камня с греческой надписью, вторая часть этого же камня была вделана в стену церкви. Оба фрагмента представляют собой хорошо обработанный камень призматической формы, который, по мнению В. Джапаридзе, является пьедесталом стелы.

На двух противоположных сторонах камня сделано по одному медальону с так наз. болнисским крестом, а на другой паре сторон высечены удлиненные кресты в сводах. На этих же сторонах сделаны греческие надписи.

¹ Значительно древнее найденная на Кубани известная фиала с греческой надписью с упоминанием Фасиса.

По мнению искусствоведа В. Долидзе, медальоны с крестами сделаны раньше (примерно в V—VI вв.), чем кресты в сводах (они высечены приблизительно в VIII—IX вв.).

Высота призматического камня равна 62 см, ширина тех сторон, где находятся греческие надписи, также равна 62 см, а двух других, где изображены медальоны с болнисскими крестами, — 58 см.

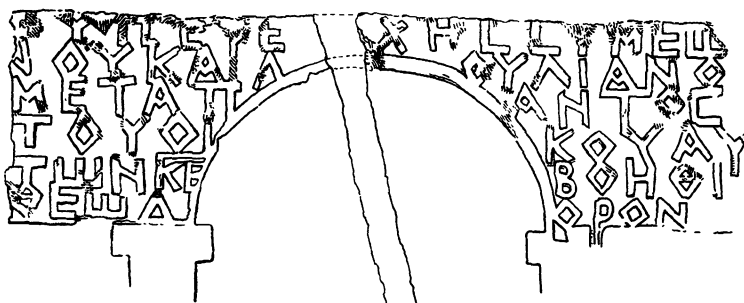


Рис. 1. Греческая надпись на пьедестале Казретской стелы. Гос. музей Грузии им. С. Н. Джанашиа.

Ниже пойдет речь о той надписи, которая поддается прочтению, хотя первая строка и весь левый край надписи повреждены. От второй надписи уцелело лишь 7 букв. Приводим текст надписи и нашу его реконструкцию (см. рис. 1).

<p>+ ὑπερ... χησομεω νουκα... Λ σουλιανου μετα αντος τουσι κουαυ τωνκε βογηδι θεωδ ορον</p>	<p>+ ὑπὲρ ε[ὐ]γγῆς Συμεώ = νου κα[ί] τῆς Ἀουλιανῶ μετὰ παντὸς τοῦ οἴκου αὐ= τῶν. Κ[ύρι]ε, βογήθει Θεώδορον.</p>
--	--

Т. е. «В моление Симеона и Авлиана вместе со всем их домом. Господи, помоги Феодору».

Высота надписи — 18 см. Надпись рельефная. Среди известных до сих пор греческих надписей Грузии в такой же манере резьбы выполнена только одна, сепиетская, датированная мною VI—VII вв.

Надпись нанесена после того, как на камне уже был сделан свод с орнаментами. Надпись вписали в верхней части свода: первая строка находится над сводом, а остальные пять вписаны по обе стороны свода, симметрично (начиная с третьей строки до конца, количество букв по обе стороны свода одинаково). Общий стиль надписи хорошо гармонирует с геометрическим орнаментом свода.

Надпись сделана заглавными, угловатыми буквами, но это не та угловатая письменность, которая характеризовала архаический период. Это та письменность, развитие которой дало курсив в лапидарных надписях и которая встречается примерно со II—IV вв.²

Среди найденных на территории Грузии греческих надписей по общему внешнему виду ни одна не похожа на казретскую надпись. В надписи встречаются 19 разных букв, начертание которых передано на рис. 2. До полного греческого алфавита не хватает только пяти букв (γ, ζ, ξ, φ и ψ). Буквы в первой строке несколько крупнее, чем в следующих. В среднем высота букв равна 3 см, ширина — от 2 до 3 см (только ω имеет в ширину 4 см).

² W. L a r f e l d. Griechische Epigraphik. München, 1914, S. 270—274.

Своим начертанием внимание привлекают следующие буквы: α с ломаной, угловатой перекалидиной (α); β, похожая на восьмерку; ο, который встречается в этой надписи часто и каждый раз имеет форму ромба (ο); ϑ, имеющая тоже форму ромба, но с поперечной черточкой посредине (ϑ); π с переходящей за вертикальные штрихи горизонтальной черточкой и ω — угловатая, похожая на печатное заглавное русское Ш. Угловаты также во всех случаях ε, σ, μ, κ, γ. Остальные буквы (ι, η, λ, δ, κ, ρ, τ, υ, ζ) менее специфичны.

Подобное начертание букв встречается: а) в надписях римского периода; б) в надписях позднеримской эпохи или раннего средневековья; в) в датированных надписях 220, 236, 249, 307 гг., 383—395 гг., 436/7 и 538 гг.; д) в византийских надписях V—X вв. ³

Следовательно, буквы, похожие по начертанию на буквы казретской надписи, датированы приблизительно III—X вв. Конечно, такая датировка не может нас удовлетворить. Попробуем сузить рамки. В надписи встречается слово под титлом (ΚΕ = Κύριε). Сокращения слова κύριε в виде ΚΕ встречается в V—VI вв. ⁴

В надписи наблюдается один случай иттаизма: βοηθι вместо βοήθει.

В языковом отношении следует отметить следующие особенности:

1) В классическом греческом языке дополнение при глаголе βοηθέω всегда ставилось в дательном падеже. Такое управление глагол βοηθέω сохраняет еще и в Новом завете. В казретской же надписи дополнение при глаголе βοηθέω стоит в винительном падеже: Κύριε, βοήθει Θεόδωρον («Господи, помоги Феодору»), что нередко встречается в греческом языке именно византийского периода ⁵. Подобного рода примеры дают и греческие надписи Грузии. Например, в атенской надписи VIII—IX вв. читаем: Κύριε, βοήθει τοὺς δούλους σου («Господи, помоги рабам своим») ⁶. В херсонской надписи первой половины X в. написано: Κύριε, βοήθει τὸν οἶκον τοῦτον («Господи, помоги этому дому») ⁷. В одной из лидийских надписей VIII—IX вв. также читается: Κύριε, βοήθη τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ Βασίλην καὶ Βάρδα καὶ Ἰωάννην ... («Господи, помоги рабам божьим Вассилию, Варде и Иоанну») ⁸.

Таким образом, казретская надпись дает еще один пример употребления грамматической формы, характерной для греческого языка византийской эпохи.

α - Α	Υ - Ν
β - Β	ο - ο̂
δ - Δ	λ - Π
ε - Ε	ρ - Ρ
η - Η	θ - Θ
θ - Θ	τ - Τ
ι - Ι	υ - Υ
κ - Κ	χ - Χ
λ - Λ	ω - Ш
μ - Μ	

Рис. 2. Начертание букв в надписи.

³ В. Л а т ы ш е в. Сборник греческих надписей христианских времен из южной России. СПб., 1896, стр. 88, № 86; стр. 98—105, № 98; табл. X, стр. 105—109, № 99; табл. XI, стр. 26—27, № 13; И. П о м я л о в с к и й. Сборник греческих и латинских надписей Кавказа. СПб., 1881, стр. 19, № 36; Э. С о л о м о н и к. Новые эпиграфические памятники Херсонеса. Киев, 1964, стр. 178—179, 189; Т. К а у х ч и ш в и л и. Греческие надписи Грузии. Тбилиси, 1951, стр. 242, 243, 264; Мадарский конник. София, 1956, стр. 80 и сл.; Spätgriechische und spätlateinische Inschriften aus Bulgarien, hrsg. von V. Beševliev. Berlin, 1964, Tafel 34. 95, Inschrift № 96; Tafel 87, 227, Inschrift № 204; Tafel 99. 252, Inschrift № 23.

⁴ M. A v i - J o n a h. Abbreviations in greek inscriptions (N. E. 200 B. C. A. D. 1100). London, 1940, p. 76.

⁵ Δ. Δ η μ η τ ρ ά κ ο υ Μέγα λεξικόν τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης. Ἀθήναι, 1949, s. v.

⁶ Т. К а у х ч и ш в и л и. Греческие надписи Грузии, стр. 192.

⁷ В. Л а т ы ш е в. Сборник христианских надписей..., стр. 23—26, № 12.

⁸ Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure par H. Grégoire, fasc. I. Paris, 1922, p. 127.

2) Собственное имя Συμεών достаточно распространено в греческих памятниках. В родительном падеже это имя имеет обычно форму Συμεώνος или же остается без изменения. Однако в византийский период от того же корня была произведена другая, как бы «более греческая» форма: Συμεώνης род. пад. — Συμεώνου⁹. Форма Συμεώνης встречается у Прокопия Кесарийского¹⁰ и Созомена¹¹ и в греческих надписях Сирии VI в.¹² Форма Συμεώνου, засвидетельствованная в казретской надписи, также является род. пад. имени от византийского варианта — Συμεώνης (при этом слово Συμεών произносилось как «Симеон», а Συμεώνης как «Симеонис»).

3) Имя Θεόδωρος в казретской надписи имеет форму Θεόδωρον, которая является отклонением от обычных норм правописания. Однако следует отметить, что в литературе много других примеров неправильного написания этого имени: Θεόδωρος, Θεώδωρος, Θεόδωρος, Θεύδωρος, Θήδωρος¹³.

4) Особо следует остановиться на имени, которое восстановлено мной как «Авлиан». По правой стороне второй строки надписи определенно видно ΟΥΛΙΑΝΟΥ, что является, несомненно, род. пад. собственного имени, а на левой стороне той же строки читается: ΝΟΥΚΑ... Λ. ΝΟΥ, что представляет собой окончание начатого в предыдущей строке имени Συμεω; ΚΑ мы считаем частью союза «и» (και) (хотя далее не видно никакой буквы, но есть место как раз для одной буквы — примерно 3 см). И по смыслу надписи здесь должен стоять союз και. В тексте идет речь о двух лицах и должно упоминаться два имени, судя по местоимению αὐτῶν («их») в конце фразы.

После отмеченного свободного места, у самого края свода, написана одна буква, которую можно прочесть как Α, Δ или Λ. Ясно, однако, что с этой буквы начиналось имя, уцелевшая часть которого читается как οὐλιανου. Следовательно, полное имя можно восстановить в трех вариантах: Ἀουλιανου, Δουλιανου или Λουλιανου.

В греческих словарях собственных имен в приведенных формах такого имени не встречается. В грузинском тексте «Лимонария» Иоанна Мосха, изданном по рукописям X в., упомянуты два «Лулиана» (с вариантом «Ивлиан»). В предисловии к тексту И. В. Абуладзе пишет, что форма «Лулиан» происходит от арабской версии لوليبال, тогда как в греческом тексте в соответствующих местах стоит форма «Ивлиан»¹⁴.

Г. В. Церетели, однако, считает имя арабского текста لوليبال искажением правильной формы يولييان, соответствующей греческой Иулиан (Ивлиан)¹⁵. Следовательно, нет арабского имени لوليبال (Лулиан), как нет такого и греко-римского имени. Встречаются же имена: Aulienus¹⁶, Ἀουιλίανος¹⁷, Δουίλλιος¹⁸ (форма Δουίλλιος может иметь вариант — Δουίλλιανος, по аналогии: Аврелий — Аврелиан, Юлий — Юлиан, Юстин — Юстиниан, Клавдий — Клавдиан, Лукий — Лукиан, Флавий — Флавиан и т. п.).

В соответствии с приведенными выше данными полагаем, что οὐλιανου можно восстановить как Ἀουλιανου, что близко к латинскому Aulienus,

⁹ J. M a s p e r o. Papyrus grecs d'époque byzantine, II. Paris, 1913, 67161, 19 (VI).

¹⁰ P r o c o r i u s C a e s a r i e n s i s. Opera omnia, I. Berolini, 1962, p. 78—79 (De bello persico, I. 15. 27—28).

¹¹ W. P a p e. Wörterbuch der griechischen Eigennamen. Braunschweig, 1884, S. 966.

¹² Inscriptions grecques... de la Syrie, V, 1959, p. 31.

¹³ F r. P r e i s i g k e. Namenbuch enthaltend alle griechische, lateinische... Menschennamen... Heidelberg, 1922.

¹⁴ На «Лимонарий» с именем «Лулиан» нам указала Е. П. Метревели, за что приношу ей благодарность [см. И о а н н М о с х. Лимонарий. Текст издал и комментариями снабдил И. В. Абуладзе. Тбилиси, 1960 (на груз. яз.)].

¹⁵ Свое мнение Г. В. Церетели высказал в личной беседе с автором данной статьи.

¹⁶ R E, II, 2, S 2409 (время Августа и Тиберия).

¹⁷ F r. P r e i s i g k e. Namenbuch..., S. 37.

¹⁸ W. P a p e. Wörterbuch..., S. 423.

произносившемуся как «Авлиенус». Параллельной греческой формой будет, по нашему мнению, Ἀύλιανός, ибо среди римских имен встречается Aulus — греч. форма Ἀύλιος¹⁹, от которой вполне закономерно могло быть произведено Ἀυλιανός (лат. Aulienus)^{19a}.

Впрочем, в казретской надписи стоит Ἀουλιανου̅ вместо Ἀύλιανου̅. Однако ου̅ отнюдь не обязательно в данном месте произносить как самостоятельный звук «у». Возможно, это сочетание передает лишь второй компонент дифтонга αυ̅. Подобные случаи встречаются и в других греческих надписях, найденных на территории Грузии. Например, в надписях I—III вв.: εὐεργετη̅ (вместо εὐεργέτη̅)²⁰ и ζηουαχου̅ (вместо Ζευάχου̅)²¹. В надписях римского времени из Северного Причерноморья встречается форма Ἀουαίνων̅, равнозначная форме Ἀυαίνων̅²² (значит, и здесь дифтонг αυ̅ передан как сочетание αου̅).

Таким образом, восстановленное нами в виде Ἀουλιανου̅ имя следует произносить как «Авлиан».

Надпись включает две трафаретные формулы: ὑπὲρ εὐχῆς («в моление ...») и Κύριε, βοήθει ... («Господи, помоги»), которые часто встречаются в византийских надписях. Так, первая из формул содержится в надписи бичвинтской мозаики: ὑπὲρ εὐχῆς Ὡρὰ καὶ παντὸς τοῦ οἴκου [αὐτοῦ] («В моление Орела и за весь его дом»). Надпись датирована нами V—VII вв.²³ Сходная надпись найдена в Херсонесе: ὑπὲρ εὐχῆς Μάλχου καὶ πάντων τῶν διαφερόντων αὐτοῦ («В моление Малха и всех сродников его»). Датировается она первой половиной X в.²⁴ Надпись VI в. на монастырской стене в Геллеспонте гласит: ὑπὲρ εὐχῆς τῶν χωρίων καὶ τοῦ λαοῦ («В моление окрестностей и народа») ²⁵. В надписи на элевсинской базилике, датируемой временем не позднее VIII в., читаем: ὑπὲρ εὐχῆς Ἀρτεμισίου καὶ παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ («В моление Артемисия и всего дома его») ²⁶.

В надписи VIII—IX вв. из Болгарии сказано: ὑπὲρ εὐχῆς καὶ σωτηρίας Πολυχρονίου καὶ Σισινίου («В моление и спасение Полихрония и Сисиния») ²⁷.

Из всех вышеприведенных надписей только формулы элевсинской и бичвинтской полностью тождественны формуле казретской надписи. Тем не менее надписи, включающие в себя формулу ὑπὲρ εὐχῆς, не столь редки. Разумеется, гораздо чаще они встречаются в восточных странах, чем в западных, где главенствовал латинский, а не греческий язык.

Мы не решаемся на категорическое заявление, что формула ὑπὲρ εὐχῆς не употреблялась до V—VI вв. Это было бы чересчур смело. Однако, судя по материалу, имеющемуся у нас под рукой и содержащемуся в сводной работе С. М. Кауфманна ²⁸, в которой много подобных более или менее точно датированных формул, такое предположение высказать можно. С учетом того же материала можно наметить и вторую, верхнюю грань: после X в. формула ὑπὲρ εὐχῆς как будто не встречается.

Вторая формула (Κύριε, βοήθει) столь часто встречается в памятниках всего христианского времени, что нет никакой необходимости приводить здесь какие бы то ни было примеры (см. стр. 271).

¹⁹ W. P a r e. Wörterbuch..., S. 423.

^{19a} Ibid., S. 175.

²⁰ Т. К а у х ч и ш в и л и. Греческие надписи Грузии, стр. 240.

²¹ Там же, стр. 250.

²² L. Z g u s t a. Die Personennamen der griechischen Städte. Praha, 1955, S. 361, § 905.

²³ Т. К а у х ч и ш в и л и. Греческая надпись бичвинтской мозаики. — «Известия АН ГССР», т. XVI, № 1, 1955, стр. 73—80.

²⁴ В. Л а т ы ш е в. Сборник..., стр. 26—27, № 13.

²⁵ Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure, par H. Grégoire, fasc. I. Paris, 1922, p. 8.

²⁶ Recherches archéologiques à Eleusis par F. Lenormant. Recueil des inscriptions. Paris, 1862. 379—381.

²⁷ Spätgriechische und Spätlateinische Inschriften aus Bulgarien, S. 123.

²⁸ S. M. K a u f m a n n. Handbuch der altchristlichen Epigraphik. Freiburg, 1917.

Таким образом, казретская надпись и по начертанию букв, и по имеющимся в ней формулам принадлежит к группе тех греческих надписей, которые издателями обычно датируются византийским временем. Такая датировка, однако, слишком неопределенна. Мы полагаем, что ее можно значительно уточнить. Учитывая содержащиеся в надписи формулы, ее можно отнести к V—X вв. По начертанию же букв она аналогична надписям V—VI—VIII вв. (ср. надписи V—VI—VIII вв., найденные в Болгарии). Орнамент (кресты в сводах), который на казретском камне высечен одновременно с надписью, следует датировать, по мнению искусствоведов, VIII—IX вв. (см. стр. 270). Все это позволяет нам отнести казретскую греческую надпись приблизительно к VII—IX вв.

Датировка надписи в пределах трех веков, конечно, недостаточно удовлетворительна. Однако мы предпочитаем осторожность, так как не видим пока возможности еще более сузить хронологические рамки. Методика датировки надписей еще далека от совершенства. В свое время открытая на Боспоре надпись Евпатерия привлекла к себе интерес многих выдающихся ученых. Некоторые из них считали ее надписью VI в., другие — XII в. В конце концов ее сочли памятником VI в. В. Латышев писал по этому поводу: «Хотя форма букв эпиграфических памятников в римские и византийские времена не может служить столь надежным хронологическим указателем, как во времена, предшествующие нашей эре, но тем не менее между характером письма на камнях в VI и XII веках есть большая разница»²⁹.

Такие же затруднения при датировке вызывает начертание букв нашей надписи: сходные формы встречаются в разных веках, но наиболее характерны они для памятников V—VI—VIII вв.

В казретской надписи упомянуты три лица: Симеон и Авлиан, которые за какие-то заслуги в молении за себя и за весь свой дом воздвигли стелу, и Феодор, который, по всей вероятности, сам является автором — создателем этой стелы и дошедшего до нас пьедестала.

Трудно сказать, что именно было сделано Симеоном и Авлианом, но бесспорно одно: Симеон и Авлиан были знатными людьми, они имели какие-то заслуги перед родиной или церковью, сделали определенные затраты (на что, неизвестно), и в память о них (в их молении) была воздвигнута стела. Эти два лица были как-то связаны между собой. Либо они были родственниками, либо их сближало общественное положение (должность?).

Что касается имен Симеона и Феодора, то они ничем не могут помочь в разгадке смысла надписи — эти имена (с их вариантами) были широко распространены среди грузин в средние века. Редкое имя Авлиан заслуживало бы особого внимания, но, к сожалению, пока что в грузинских памятниках не обнаружено другого случая употребления этого имени.

Так же трудно (как и в других аналогичных случаях) сказать что-либо о личности мастера. С некоторой определенностью можно говорить, по нашему мнению, лишь о его этнической принадлежности. Мне кажется бесспорным, что стела была сделана на месте (в Казрети, или Дманиси, или где-то в этом районе). Весьма вероятно поэтому, что скульптором был грузин, местный житель. То обстоятельство, что он пишет по-гречески, а не по-грузински, не противоречит этому предположению: уже вскоре после распространения христианства греческий язык стал для восточных христианских стран международным языком, и в последующие времена здесь отдавалась дань этой традиции.

²⁹ В. Л а т ы ш е в. Этюды по византийской эпиграфике... — ВВ, II, 1895, стр. 167.